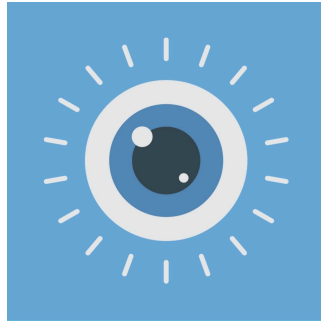




Occhio, insegnante! (B1-C1)

Sich korrigieren lassen, sich übersetzen lassen: Merkt es die Lehrperson?

Die meisten Lehrpersonen sind überzeugt, maschinell übersetzte Texte sofort erkennen zu können. Aber ist das wirklich der Fall? Bei diesem Experiment stellt eine ganze Klasse ihre Lehrperson auf die Probe. Wer wird gewinnen?



Die SuS...

1. ... verfassen Texte zu einem Thema und nutzen dabei verschiedene Tools;
2. ... geben die Texte der Lehrperson ab – ohne Angabe zu genutzten Hilfestellungen; die Lehrperson versucht herauszufinden, welche «fremde Hilfe» genutzt wurde und die SuS versuchen herauszufinden, wie die Lehrperson dies schafft.
3. ... reflektieren über Plagiate und translinguale Selbstplagiate und diskutieren im Unterricht, wie und wann sie bei Schreibaufträgen auf fremde Hilfe hinweisen wollen.



Am Ende dieser Lerneinheit können...

Fokus Sprache(n)	... die SuS einschätzen, wie die Lehrperson maschinell übersetzte Textelemente erkennt; ... die LP ihre eigene Kompetenz im Aufspüren von maschinell übersetzten Passagen einschätzen.
MT-Literacy	... SuS und LP einige Potentiale und Grenzen von gängigen Tools, die Schreibprozesse unterstützen, einschätzen.
Kommunikation	... die SuS einen Text zu einem bestimmten Thema verfassen und darauf achten, dass er authentisch wirkt.



Genutzte Tools: Word, Skell, Reverso, Linguee, Sansoni, Google Translate, Deepl, Pons.

Zeitspanne: 2-3 Lektionen

Nötige Vorkenntnisse: Im Idealfall kennt die Klasse die im Szenario erwähnten Tools.

Transfer: Das Lernszenario lässt sich auf jeglichen Fremdsprachenunterricht übertragen.

Occhio, insegnante!

1. L'insegnante chiede a ogni persona della tua classe di scrivere un testo di 150 parole sul tema X. Il tema scelto dall'insegnante è

L'insegnante esce dalla classe per 20 minuti.



Ogni persona in classe tira un dado e scrive il testo di 150 parole con gli aiuti tecnologici associati al numero uscito:

N°	Per scrivere il testo puoi usare...
1	word senza correttore e senza funzione di traduzione
2	word con correttore ma senza funzione di traduzione
3	word con correttore ma senza funzione di traduzione + i corpora / dizionari di Skell , Reverso , Linguee , Sansoni
4	un traduttore automatico, ma per <u>una sola</u> frase del tuo testo
5	il traduttore automatico Google Translate per <u>tutto</u> il testo, ma senza fare post-editing dell'output (il testo in input è in tedesco)
6	più traduttori automatici (Google Translate , DeepL e Pons Translate) per <u>tutto</u> il testo, con possibilità di fare post-editing e ritraduzioni (il testo in input è in tedesco)
<i>Variante per lingue che già dispongono di buoni paraphrasing tools: l'apprendente tira il dado ancora una volta e se esce lo stesso numero può usare anche un paraphrasing tool (qui un esempio di tool per l'inglese).</i>	

Che numero hai tirato tu? Non dirlo a nessuno ma scrivilo qui: _____

2. Tutti consegnano il proprio testo all'insegnante.

2.1. Uno dopo l'altro, l'insegnante legge in plenum metà dei testi prodotti: nel mentre, colora e commenta i passaggi che «puzzano di aiuto esterno». Alla fine, fa un'ipotesi: quale numero era stato tirato con il dado? Per ogni ipotesi corretta vince un punto l'insegnante, per ogni ipotesi sbagliata la classe.

Alla fine, ha vinto...

- ☐ la classe
- ☐ l'insegnante

2.2. Interrogate l'insegnante come dei/delle detective: dovete scoprire come ha identificato le parti che «puzzavano di aiuto esterno».

Scrivi qui quello che hai scoperto: quali elementi hanno portato l'insegnante a pensare che una parte di testo era stata scritta con degli aiuti esterni?

.....

.....

.....

2.3. L'insegnante proietta in plenum l'altra metà dei testi: siete voi, adesso, che dovete trovare i passaggi che «puzzano di aiuto esterno». L'insegnante non vi aiuta, ma vi ascolta. Solo alla fine, quando l'autore/l'autrice del testo ha dato la soluzione, commenta con voi i passaggi più significativi.

3. Cosa si può fare e cosa no?

3.1. Riflessione

Per te questa affermazione è vera?

*Quando scrivo un testo e uso dei traduttori,
il mio testo non sembra più mio.
Nel mio testo non c'è più «il mio profumo»
ma c'è «puzza» di aiuti esterni.*

3.2. Autenticità

Quando un testo non sembra più vostro, si dice che perde **autenticità**. Se un testo perde di autenticità, anche il messaggio che vuoi trasmettere perde forza.

Ecco perché, scrivendo un testo, dovete fare attenzione che risulti autentico. Evitate quindi a) strutture linguistiche che non avete ancora studiato e b) espressioni che non usereste (perché troppo ricercate, rare, complesse, perfette...). Provate! Mettetevi in gruppi e scegliete uno dei vostri testi poco autentico. Riscrivete le parti poco autentiche per farle risultare autentiche.

.....

.....

.....

3.3. Si può o non si può?

La classe si divide in due: ogni gruppo argomenta a favore di una delle affermazioni seguenti (A o B).

A) Usare i traduttori automatici per compiti valutati significa fregare^{schummeln}.

B) Usare i traduttori automatici per compiti valutati deve essere permesso.

Dopo una preparazione di circa 15 minuti, si apre un dibattito. L'insegnante annota i vostri argomenti e, alla fine, ne riassume i punti fondamentali.

Segnate qui la vostra vera opinione: siete d'accordo più con A o con B?

.....

.....

.....

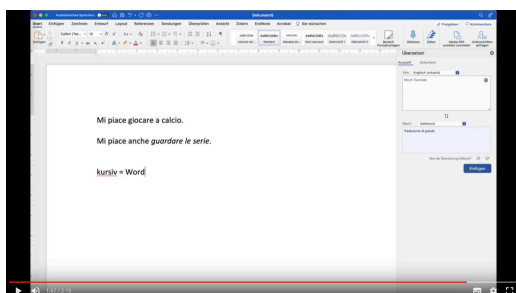
3.4. Plagio o no?

Esprimere idee di altre persone senza citarle è plagio. In tedesco si usa l'immagine «sich mit fremden Federn schmücken». Ma... se esprimi le tue idee, ma le parole non sono le tue perché hai usato un traduttore automatico, e non dici che lo hai usato... si tratta di plagio? Scegli l'opzione che più rispecchia la tua opinione.

- ☐ Sì, perché faccio finta di avere scritto un testo io, ma in realtà lo ha scritto il traduttore.
- ☐ Sì e no, perché le idee e il testo originale sono miei – ma non è mia la formulazione in lingua straniera.
- ☐ No, perché le idee sono mie, è mio anche il testo originale e il traduttore automatico non ha aggiunto nuove idee.

3.5. Le nostre regole

Definite, insieme all'insegnante, in quali casi potete usare quali tool e come dichiarate se li avete usati. In questo videotutorial¹ potete vedere come si potrebbe citare un aiuto in Word.



¹ https://drive.google.com/file/d/1H2MzSmrCkzoUevj6Fl_Cm_

Alla fine della discussione, create una lista di regole condivisa.